

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                    |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś głupie rozumnym powiedziały dajcie nam z oliwy waszej gdyż lampy nasze są gasnące                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Głupie zaś powiedziały do roztropnych: Dajcie nam z waszej oliwy, gdyż nasze lampy gasną.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>Zaś głupie rozsądnym powiedziały: Dajcie nam z oliwy waszej, bo lampy nasze gasną.</b>                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | zaś głupie rozumnym powiedziały dajcie nam z oliwy waszej gdyż lampy nasze są gasnące                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Bezmyślne poprosiły przezorne: Ulejcie nam trochę z waszej oliwy, bo nam lampy gasną.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A głupie powiedziały do mądrych: Dajcie nam ze swej oliwy, bo nasze lampy gasną.                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>Ale głupie rzekły do mądrych: Dajcie nam z oleju waszego, boć lampy nasze gasną.</b>                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Lecz głupie rzekły mądrym: Dajcie nam oleju waszego, boć lampy nasze gasną.                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A nierozsądne rzekły do roztropnych: Użyczcie nam swej oliwy, bo nasze lampy gasną.                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>Głupie zaś rzekły do mądrych: Użyczcie nam trochę waszej oliwy, gdyż lampy nasze gasną.</b>           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Głupie zaś powiedziały do mądrych: Dajcie nam ze swej oliwy, bo nasze lampy gasną.                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Głupie powiedziały do rozsądnych: «Podzielcie się z nami oliwą, bo nasze lampy gasną».                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | <b>Głupie powiedziały do mądrych: Dajcie nam oliwy, bo nasze lampy gasną.</b>                            |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | <b>Wtedy te lekkomyślne zwróciły się do przezornych: Pożyczcie trochę oliwy, bo nam lampki gasną.</b>    |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | A głupie powiedziały do mądrych: Dajcie nam trochę waszej oliwy, bo lampy nasze gasną. -                 |

<sup>1)</sup> <x>490 12:35</x>; <x>490 19:12-27</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нерозумні сказали мудрим: Дайте-но нам вашої оливи, бо наші світильники гаснуть.                                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Te zaś głupie tym myślącym z umiarkowania rzekły: Dajcie nam z oliwy należącej do was że lampy należące do nas są gaszone. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A ociężałe powiedziały mądrym: Użyczcie nam z waszej oliwy, bo nasze lampy gasną.                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Głupie odezwały się do rozsądnych: "Dajcie nam trochę swojej oliwy, bo nasze lampy gasną".                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Głupie rzekły do roztropnych: 'Dajcie nam trochę waszej oliwy, gdyż nasze lampy gasną',                                    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Niemądre zwróciły się do pozostałych: „Dajcie nam trochę oliwy, bo nasze lampy gasną!”.                                    |